

# Livrets pédagogiques sur la Première guerre mondiale



## **Renefier et Bufler**

Deux artistes dans la Grande Guerre

## **La poésie des tranchées**

Apollinaire, Darchy, Henry-Jacques, Farré

©ADAGP/Association Renefier.org

Réalisé par la Mission Culturelle et Universitaire Française aux États-Unis



14 ——— 18  
Mission  
CENTENAIRE

INSTITUT  
FRANÇAIS



FRENCH EMBASSY  
IN THE UNITED STATES

HIGHER EDUCATION,  
ARTS, FRENCH LANGUAGE



DEPAUL  
UNIVERSITY



**La Première Guerre mondiale représentée, de par les bouleversements politiques, sociaux, économiques et culturels qu'elle a engendrés dans le monde, un évènement singulier de l'histoire de l'humanité.**

**Avec 4,4 millions de soldats mobilisés et un effort financier de 500 milliards actuels, les États-Unis ont joué un rôle majeur dans la Grande Guerre et la victoire de la Triple-Entente. La longue amitié franco-américaine est sortie renforcée du conflit.**

Afin de commémorer cette page importante de l'histoire commune entre nos deux pays, le Service culturel de l'Ambassade de France aux États-Unis organise tout au long de la période 2014-2018 une série de manifestations visant à sensibiliser le grand public aux principaux enjeux de la Première Guerre mondiale.

Un effort tout particulier est fait en direction des publics scolaires. En effet, la question de la transmission des valeurs communes d'une génération à l'autre, en France comme aux États-Unis, est un enjeu majeur de la commémoration. Deux outils éducatifs ont été élaborés afin que les jeunes générations soient sensibilisées aux enseignements de la Grande Guerre et qu'ils réalisent que la paix est une valeur devant être soutenue et préservée.

Le premier outil pédagogique porte sur les œuvres de Renefer et Butler, deux soldats français et américain ayant combattu durant la Grande Guerre et écrit des ouvrages illustrés sur leur expérience de la guerre dans des termes simples et émouvants.

Le second outil pédagogique porte sur une sélection de poèmes rédigés par Apollinaire, Darchy, Henry-Jacques et Farré qui témoignent à la fois de la cruauté de la guerre et de l'humanité des soldats.

*Bénédicte de Montlaur*

*Conseillère culturelle*

*Ambassade de France aux États-Unis*

# Premier livret pédagogique : Renefer et Butler

deux artistes dans la Grande Guerre

Le livret comprend six séries de fiches thématiques :

- La vie quotidienne des soldats
- Les civils dans la guerre
- La mort et la mémoire
- Les uniformes des soldats
- La perception de l'ennemi
- Guerre et technologie

Chaque fiche propose une série d'activités éducatives adaptées à différents niveaux de langue afin de permettre aux élèves de se réapproprier les œuvres des deux artistes, de mieux appréhender les principaux enjeux de la guerre, et d'acquérir de nouvelles compétences linguistiques en français.

---

**Pour vous procurer les ouvrages de Renefer et Butler :**

**Carnet de Poilu, leur vie racontée aux enfants par Renefer**

Albin Michel · 14€

[www.albin-michel.fr/Carnet-de-poilu-EAN=9782226250568](http://www.albin-michel.fr/Carnet-de-poilu-EAN=9782226250568).

Possibilité de commander l'ouvrage sur le site internet de la librairie Albertine : [albertine.com](http://albertine.com)

**Happy Days ! – Alban B. Butler Jr.**

Osprey Publishing · The First Division Museum · \$15

<https://ospreypublishing.com/happy-days-hb>

[www.firstdivisionmuseum.org/museum/online/happy\\_days/happydays-albanbutler.pdf](http://www.firstdivisionmuseum.org/museum/online/happy_days/happydays-albanbutler.pdf)



**Vous pouvez télécharger l'ensemble des fiches pédagogiques sur le lien suivant :**  
[frenchculture.org/WW1-centennial](http://frenchculture.org/WW1-centennial)



# Renefier

Raymond Fontanet (1879-1957), dit Renefier, est un peintre, illustrateur et graveur français. Reconnu pour la vivacité de ses croquis de Paris, l'artiste a 35 ans lorsqu'il est mobilisé dans le 1<sup>er</sup> régiment du génie. Dès le 21 février 1916, il est engagé dans la bataille de Verdun, puis dans celle de la Somme. Carnets en poche, il va dessiner la vie au front. Après la guerre, Renefier va se consacrer à son art avec une vision lumineuse et juste de ses contemporains et du paysage.



©ADAGP/Association Renefier.org

*Ah ceux-là ils sont dans la tranchée, ils attendent que les vilains Boches montrent leurs têtes pour tirer dessus, mais les vilain Boches restent cachés comme des poltrons. Et vois-tu ces petits braves quand ils en ont assez d'attendre eh bien ils vont les chercher dans leurs trous, les boches, et alors il n'en reste plus beaucoup après va !*



©ADAGP/Association Renefier.org

*Les soldats pensent toujours à leur petite famille. Celui-ci écrit justement à sa petite fille en lui disant qu'il lui envoie une jolie petite bague. Cela me fait penser que je vais t'envoyer la tienne qui est faite.*



©ADAGP/Association Rénéfer.org

*Voilà deux prisonniers Boches, on ne leur fera pas de mal, on leur donnera au contraire de la bonne soupe et ils ne seront pas malheureux. Mais il y a un petit soldat parisien qui ne peut pas s'empêcher de rire en les voyant. Ils sont trop laids aussi voyons.*

« Carnet de Poilu · Leur vie racontée aux enfants » est le récit illustré de trente aquarelles de Renefér à Raymonde, sa fillette de 8 ans, surnommée affectueusement « Belle Petite Monde ». Renefér y relate la vie des poilus dans les tranchées, d'une manière sobre et avec humour, à travers des scénettes de la vie quotidienne. Il parvient à cacher les terribles événements qui se déroulent sous ses yeux sans occulter une réalité que l'on sent tragique. C'est bien le message d'un père qui sait qu'il peut ne pas en revenir.



*Hélas, beaucoup de nos petits soldats dorment pour toujours dans la terre de France. Les petites fleurs des champs poussent sur leurs tombes et les décorent. Les bleuets, les marguerites et les coquelicots les couvrent de mille petits drapeaux comme celui pour lequel ils sont morts : le drapeau Français.*

*Quand tu seras grande et que tous les ans on fêtera la gloire et la bravoure de nos soldats, tu penseras à toutes ces petites croix éparses dans les champs.*



*Quelquefois on rencontre un civil ! C'est quelque pauvre bonhomme dont la maison flambe... Il s'en va pour ne pas voir les ruines de ce qu'il aimait tant. Mais patience, les Boches lui paieront sa petite maison.*



# Alban B. Butler

Alban B. Butler entre dans l'armée en 1917 et devient rapidement lieutenant. À l'automne 1917, il intègre la 42<sup>ème</sup> division en tant qu'aide du général Summerall, l'un des quatre généraux commandant la première division américaine. Lors de sa traversée de l'Atlantique, il contribue régulièrement au journal quotidien du navire. Fin 1917, il intègre la brigade d'artillerie de la première division et produit des dessins humoristiques pour le journal de la brigade.

La plupart des dessins de Butler décrivent des situations de la vie de tous les jours des soldats, les aidant par leur humour et leur sensibilité à surmonter les difficultés et les dangers qu'ils affrontent. Il traite sur un mode léger des aspects les plus noirs de la guerre comme les gaz toxiques, les bombardements ou la vie des prisonniers.



LEARNING TRENCH WARFARE

*The 47<sup>th</sup> French Division of Chasseurs Alpins was stationed in the same area, and the First Division quickly learned not only the rudiments of trench warfare, but also much of the esprit of the "Blue Devils." Many of the weapons, such as grenades, trench-mortars, Chauchat automatic rifles, gas-masks and French 75's were new to American troops. Skinny French horses and even French mules had to be mastered, while British instructors taught the bayonet drill. — August 1917.*



FRENCH TYPES



MERRY CHRISTMAS 1917

# Second livret pédagogique : La poésie des tranchées

Apollinaire, Darchy, Henry-Jacques, Farré

Le livret pédagogique porte sur les neuf poèmes suivants :

- *Carte postale* de Guillaume Apollinaire
- *Exercice* de Guillaume Apollinaire
- *Fête* de Guillaume Apollinaire
- *Guerre* de Guillaume Apollinaire
- *Le départ* de Guillaume Apollinaire
- *Simultanéités* de Guillaume Apollinaire
- *Nos rêves ont passé* de Romain Darchy
- *Le pauvre gars que je portais* de Jean Farré
- *Silence* d'Henry-Jacques

Pour chacun de ces poèmes, vous découvrirez une série d'activités pédagogiques adaptées à différents niveaux de langue, permettant aux élèves d'analyser les œuvres, d'acquérir de nouvelles compétences linguistiques et d'être sensibilisés aux principaux enjeux de la Grande Guerre.



**Vous pouvez télécharger l'ensemble des fiches pédagogiques**

**sur le lien suivant :**

**[frenchculture.org/WW1-centennial](http://frenchculture.org/WW1-centennial)**



# Guillaume Apollinaire

Guillaume Apollinaire est l'un des poètes français les plus importants du début du XX<sup>ème</sup> siècle, chantre de nombreuses avant-gardes artistiques comme le cubisme ou le surréalisme.

En août 1914, il tente de s'engager dans l'armée française mais sa demande est rejetée car il n'a pas la nationalité française. Sa seconde demande en décembre 1914 est acceptée, ouvrant la voie à sa procédure de naturalisation. Il rejoint le 28<sup>ème</sup> régiment d'artillerie à Nîmes, puis le 38<sup>ème</sup> régiment d'artillerie de campagne pour le front de Champagne le 4 avril 1915, et enfin le 96<sup>ème</sup> régiment d'infanterie avec le grade de sous-lieutenant dans le but de devenir officier. Il est naturalisé français le 9 mars 1916. Une semaine plus tard, il est blessé à la tempe par un éclat d'obus le 17 mars 1916, alors qu'il lit *le Mercure de France* dans sa tranchée. Évacué à Paris, il est trépané le 10 mai 1916.



# Romain Darchy

Romain Darchy, né à Sancerre le 26 juillet 1895, est un ancien combattant et résistant français. De 1915 à 1918, au sein du 408<sup>ème</sup> régiment d'infanterie, il combat dans la Somme, l'Oise, l'Aisne et la Marne. Il combat également à Verdun, en février et mars 1916. Ses faits d'armes lui valent de recevoir la Croix de Guerre, la médaille militaire et les insignes de Chevalier de la Légion d'Honneur.

Ses différents écrits de guerre — *Le 408<sup>ème</sup> R.I. au Fort de Vaux, La Côte 304, À la limite de la Somme et de l'Oise en 1915, Montagne de Reims et captivité en 1918, Lettres de Romain Darchy adressées de 1915 à 1918 à sa famille* — sont rassemblés dans l'ouvrage *Romain Darchy. Récits de Guerre 1914–1918*.



Photo Armée

Historial de la Grande Guerre – Péronne (Somme) et © Yazid Madouni/CG80

# Henry-Jacques

Henry-Jacques commence sa vie professionnelle dans le journalisme. Dès 1909, il travaille à *Paris Journal*, puis à *L'Ère Nouvelle*. En 1914, alors qu'il est âgé de vingt-huit ans, il est mobilisé et participe à la Première Guerre mondiale. Son expérience pendant le conflit, qui le marque profondément et durablement, est l'objet de deux grands recueils poétiques, *La Symphonie Héroïque*, et *Puis ils moururent*, dans lesquels il se fait le porte-parole d'une génération broyée au combat.



Historical de la Grande Guerre – Péronne (Somme) et © Yazid Mechnoun/CC80

Les fiches du premier livret pédagogique *Renefer & Butler* ont été réalisées par Wendy Rodriguez, étudiante à DePaul University et Francine Beissel, formatrice et professeur de Français Langue Étrangère au Centre de Linguistique Appliquée de Besançon.

Ont également contribué à l'élaboration de ces fiches : Gabrielle Thierry, Présidente de l'Association Renefer, Paul Herbert, Directeur du Musée de la Première Division de Cantigny, Pascale-Anne Brault, Directrice du département de français de Depaul University, Thomas Vidal, Martin Beale, Danielle Wracker, Gretel Webster, et Samantha Godden-Chmielowicz.

---

Les fiches du second livret pédagogique *La poésie des tranchées* ont été réalisées par Emily Levine, étudiante à DePaul University, et Francine Beissel, formatrice et professeur de Français Langue Étrangère au Centre de Linguistique Appliquée de Besançon.

Ont également contribué à l'élaboration de ces fiches Pascale-Anne Brault, Directrice du département de français de Depaul University, Thomas Vidal, Martin Beale, Danielle Wracker, Gretel Webster, et Samantha Godden-Chmielowicz.



**Vous pouvez télécharger l'ensemble des fiches pédagogiques sur le lien suivant :**

**[frenchculture.org/WW1-centennial](http://frenchculture.org/WW1-centennial)**



